



## Tukdrup Sampa Lhündrup

**A Prática do Coração do Guru,  
A Espontânea Realização de Desejos  
Prática para Acumulação de 100,000 Oferendas**



---

# Índice

## Súplicas da Linhagem

Prece de Sete Linhas .....	3
Súplica aos Mestres da Linhagem Nyingma.....	4
A Brilhante Luz Solar de Tripla Devoção.....	5
Súplica ao Guru Raiz.....	8

## Sadhana Principal

Prática Diária Essencial.....	9
-------------------------------	---

## As Oferendas da Acumulação

Nuvens das Duas Acumulações.....	17
Acumulação de Tsog de Sampa Lündrup.....	22

## Dedicações e Aspirações

Dedicação da Prática Diária Essencial.....	24
Aspiração da Mandala de Vajradhatu.....	26
Aspiração para que as Atividades de Chokgyur Lingpa floresçam .....	33

Créditos.....	34
---------------	----



## SÚPLICAS DA LINHAGEM

ཕྱི ཚོག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

### Prece de Sete Linhas

ཧྱུང་། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚོམས་ཅེ།

**hungꣳ orgyen yül gyi nupjang tsam**

Hung!ꣳ No noroeste de Udiana,ꣳ

པལ་གཤམ་རྫོང་པོ་ལ་།

**pema gesar dongpo la**

no coração de uma flor de lótus,ꣳ

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ཅེ།

**yamtsen chokgi ngödrup nyé**

você veio, renomado como o Nascido do Lótus,ꣳ

པལ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ཅེ།

**pema jungné zhesu drak**

seu sidhi supremo maravilhoso,ꣳ

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བརྟོན་ཅེ།

**khordu khandro mangpö kor**

com seu séquito de dakinis,ꣳ

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བརྟུབ་གྱི་།

**khyé kyi jésu dak drup kyi**

Para que eu possa segui-lo até a realização,ꣳ

བྱིན་གྱིས་བརྟུབ་ཕྱིར་གཤམ་གསེལ་སུ་གསོལ་།

**jin gyi lap chir shek su söl**

se aproxime, por favor, e conceda suas bênçãos!ꣳ



གུར་པདྨ་སིདྲི་མུང་།

**guru pema siddhi hung**  
guru padma sidhi hung

ལྷོང་མ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མའི་གསོལ་བ་འདེབས། །

**Súplica aos Mestres da Linhagem Nyingma**

གུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷི་སིང་། །

**künzang dorsem garap shiri sing**  
Samantabadra, Vajrasatva, Garab Dorje e Sri Singa,

པདྨ་བི་མ་ཇེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྔ། །

**pema bima jebang nyishu nga**  
Padmakara, Vimalamitra, o Rei e os 25 discípulos,

སོ་ཟུར་གཞུབས་ཉེང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་སོགས། །

**so zur nup nyang tertön gya tsa sok**  
So, Zur, Nup, Nyang, os cem tertons e outros—

བཀའ་གཏེར་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**kater lama nam la solwa dep**  
todos os gurus de Kama e Terma, a vocês eu suplico.

ཞེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། ། ལྷུལ་སྐུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

*Essas são as palavras de Longchenpa. Tulku Urgyen Rinpoche substituiu “Padmakara” por “Padma Vima.”*



ལྷ མཚོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེལ་ས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་བྱེད་  
རབ་སྣང་།

## A Brilhante Luz Solar de Tripla Devoção

Prece que lista nomes dos Gurus Raiz da Linhagem Chokling Tersar

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་གུར་བདེ་ཚེན་གླིང་། །

**damdzin namtrül chokgyur dechen ling**

Manifestação de Damdzin, Chokgyur Dechen Lingpa;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱུངས་མཁྱེན་བཟེའི་དབང་། །

**vima ngö jön jamyang khyentsé wang**

Vimalamitra em pessoa, Jamyang Khyentse Wangpo;

བེ་རོ་དངོས་སྣང་སློ་བྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

**bairo ngö nang lodrö tayé dé**

Vairochana realmente manifesto, Lodro Taye;

སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ཁྱབ་འཛོལ་རྩེ་རྩེ་རྩེ། །

**chenrezik wang khakhyap dorjé tsal**

poderoso Avalokiteshvara, Khakhyap Dorje Tsal;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་རྒྱལ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་གྲགས། །

**gyelpo dza yi gyutrül tsewang drak**

manifestação mágica do Rei Jaḥ, Tsewang Drakpa;

གཡུ་སྐྱེའི་སྐྱུལ་ས་ཚོ་དབང་ལོ་རྩེ་བྱེད་སྟེ། །

**yudré trülpa tsewang norbü dé**

encarnação de Yudra Nyingpo, Tsewang Norbu;



ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐུལ་མཁའ་ཚེན་རུ་ཟླེ། །

**zhitsö yangtrül khenchen ratna jé**

reencarnação de Santarakṣita, Senhor mahapaṇḍita Ratna;

ནམ་སྒྲིང་རོལ་གར་རྣམ་རུ་འཛིན་ལ། །

**namnying rôl gar dharma ratné zhap**

manifestação de Namkhe Nyingpo, venerável Dharma Ratna;

མཚོ་རྒྱལ་སྐུ་སྣང་སུ་ཁ་རྣམ་དང་། །

**tsogyel tsalnang sukha dharma dang**

manifestação de Yeshe Tsogyal, Sukha Dharma;

འཕགས་མམ་གྲིན་བསྐྱབས་རུ་ཤྲི་དང་། །

**pakmé jinlap ratna shiri dang**

abençoado pela Nobre Tara, Ratna Sri;

བི་མ་དངོས་སྣང་བསམ་གཏན་རྒྱུ་མཚོའི་ཞབས། །

**vima ngö nang samten gyatsö zhap**

Vimalamitra surgindo em pessoa, venerável Samten Gyatso;

སྣང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཚི་མེད་རྗེ་རྩལ། །

**nang zhi tarchin chimé dorjé tsal**

o que aperfeiçoa as quatro visões, Chime Dorje Tsal;

སྤུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུགས་རིན་པོ་ཆེ། །

**zungjuk drupa sang ngak rinpoché**

sidha da união, Sang-Ngak Rinpoche;

དབང་མཚོ་གཞི་རྗེའི་རྣམ་འབྲུལ་ཚོ་དབང་མཚོ་ན། །

**wang chok dorjé namtrül tsewang tsen**

manifestação miraculosa de Wangchuk Dorje, de nome Tsewang;



འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་ཇེས་བཟུང་མཁུན་བཟུང་འོད། །

**jamgön lamé jezung khyentsé ö**

aceito por Jamgon Lama, Khyentse Ozer 1;

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱུན་ཚོད་བང་གྲུབ། །

**neluk ngön gyur orgyen tsewang drup**

realizador do estado natural, Urgyen Tsewang Chokdrup 2–

ཙ་བརྒྱད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་སྤྱིང་བ་ལ། །

**tsa gyü lama ser ri trengwa la**

com devoção não dividida, eu suplico intencionalmente

མི་སྤྱིད་གྲུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

**miché güpé tsechik soldep na**

essa guirlanda de montanhas de ouro, os gurus raiz e da linhagem.

བྱུགས་ཇེས་བྱིན་རྣམས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

**tukjé jin lop drup nyi ngön gyur shok**

Abençoe-me com sua compaixão, possam os dois sidhis serem realizados!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་ཚེན་གཉིས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་རྒྱུ་ནམ་མཁའ་འི་མེད་  
མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤུས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཚོས་མཛད་པ་ལ་སྐར་ཡང་སྤུབས་ཇེ་དེལ་མགོ་མཁུན་བཟུ  
རིན་པོ་ཚོས་ཁ་རྫོང་མཛད་སོང་བས་རྩེ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་རྣམས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

*Esta súplica foi composta pelo filho do terton, Choktrul Rinpoche, a pedido do seu irmão mais velho, o detentor do Dharma e da linhagem da família, o sublime Samten Gyatso Namkha Drime. Possa ser a condição para que as bênçãos dos gurus raiz e da linhagem permeiem nosso fluxo de ser.*

1Kypaje Dilgo Khyentse Rinpoche  
2Kypaje Tulku Urgyen Rinpoche



ལྷ ལྷ་བའི་སྐྱ་མའི་གསེལ་འདེབས།

## Súplica ao Guru Raiz

འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

**okmin chö kyi ying kyi phodrang né**

Do palácio dharmadhatu de Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་དེ་ལོ་ཉིད། །

**dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi**

a essência dos Budas dos três tempos

རང་སེམས་ཚོས་སྐྱ་མའོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

**rangsem chöku ngönsum tön dzepa**

mostra minha mente diretamente como dharmakaya–

ལྷ་བའི་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།། །།

**tsawé lamé zhap la sölwa dep**

aos pés do guru raiz, eu suplico!





## SADHANA PRINCIPAL

ལྷོ ལྷོ་མའི་གྲུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བུ་ལས་མེད། རྣམ་འབྱོར་རྒྱན་གྱི་སྦྱིང་པོ།

### Prática Diária Essencial:

Da Prática do Coração do Guru Que é Uma Joia Que Realiza Desejos  
(*Lamé Tukdrup Yizhin Norbu*):

REVELADA POR CHOKGYUR DECHEN LINGPA

ཀུན་བཟང་སྣང་མཐའ་ཡས་ལ་འདུད། ལྷོ་སྐྱབ་སྦྱིང་པོའི་རྣམ་འབྱོར་ནི། ལྷོ་ར་དོས་རྗེས་གྱིས་ཉམས་སྲུབ་སྣང་ས།

*Homenagem ao Samantabhadra Amitaba. Essa sadhana do guru na forma de yoga essencial deve ser praticada como preparação, parte principal e conclusão.*

### I. A Preparação

ལྷོ་ར་བསྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

*Para a preparação, tome refúgio e desperte a bodhicitta:*

ན་མོ། ལྷོ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

**namo: lama deshek düpé ku:**

*Namo: No guru, corporificação dos sugatas,*

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་སྐྱབས་སྲུམ་མཆི།

**jangchup bardu kyap su chi:**

*tomo refúgio até a iluminação.*

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

**sem kyé drowa kün dön du:**

*Enquanto minha bodhicitta decide pelo bem de todos os seres,*



བླ་མ་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པར་བསྐྱེད།

**lama sangyé drupar gyi:**

Eu me tornarei o guru buda!:

II. Parte Principal

དངོས་གཞི་ཕྱག་རྒྱ་འདི་ལྟར་གསལ།

*Para a parte principal, visualize o mudra desta forma: :*

ཧཱི་མྷི། ཚོས་རྣམས་ཡི་ནས་རྣམ་གྲོལ་དེ་བཞིན་ཉིད།

**hum hrih: chö nam yé né namdröl dezhinyi:**

Hung hri: Todo fenômeno sempre foi talidade perfeitamente liberada.:

འོད་གསལ་ཡི་ལེས་ཀྱན་དུ་སྒྲུང་བའི་སྤྲིན།

**ösel yeshé kün du nangwé trin:**

Em meio a isso, a sabedoria luminosa é um apanhado de nuvens que ilumina tudo.:

དབྱིངས་རིག་ཟུང་འཇུག་རྒྱུ་ཡི་སྤྲིང་པོ་མྷི།

**ying rik zungjuk gyu yi nyingpo hrih:**

A união de espaço e estado desperto é a sílaba semente hri [hri:]

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྣོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྐྱེད་སུ།

**dé lé ö trö nöchü ngödzin jang:**

emanando luz que purifica o apego ao mundo como sendo real.:

མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་སྤུལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཆེ།

**tsenyi yong dzok trülpé zhingkhambhé:**

Neste vasto reino perfeitamente emanado,:



འོག་མིན་བསྐྱེད་བའི་ཕོ་བྲང་དབུས།

**okmin pema drawé podrang ü:**

no centro da mansão na rede de lótus de Akanistha, ☸

རྒྱལ་ཡི་རྩི་ལས་གུ་རུ་ཆེ་བའི་མཚོག།

**gyu yi hrih lé guru chewé chok:**

da sílaba semente hri [རྩི།], apareço como o Guru Chemchok. ☸

དབང་བྲག་བརྗིད་ལྷན་དྲེགས་པའི་ཕོ་ཉ་སྟོ།

**wang drak jiden drekpé ponya tro:**

Comandante, irado, digno, envio mensageiros impressionantes. ☸

སྤྱི་བོར་ཐབས་ལེས་རྒྱ་སྐྱེས་ཉི་ཟླའི་དབུས།

**chiwor tap shé chu kyé nyidé ü:**

Na topo da minha cabeça, sobre o assento de lótus, sol e lua de meios e conhecimento, ☸

ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་སྐྱེ་མ་བའི་བ་ཆེ།

**yizhin norbu lama dewa ché:**

está a joia que realiza desejos, Guru do Grande Êxtase. ☸

བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་དཀར་དམར་མདངས་དང་ལྷན།

**dé tong zungjuk kar mar dang dang den:**

Como a união de êxtase e vacuidade, sua pele é branca e corada. ☸

སྤྱི་ཟུང་ལྟ་སྤངས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་གཟིགས།

**chen zung tatang ösel ying su zik:**

Seus dois olhos olham para o espaço básico da luminosidade. ☸



ཚོས་ཉིད་འགྲུར་མེད་མཉམ་གཞན་ཕྱག་རྒྱའི་སྟེང་།

**chönyi gyurmé nyamzhak chak gyé teng:**

Com o gesto da equanimidade do dharmata imutável,:

དབྱིངས་ཀྱི་སྒྲོལ་རིག་པའི་བདུད་རྩི་བསྐྱེལ་།

**ying kyi bhendhar rikpé dütsi kyil:**

ele coleta a amrita do estado desperto dentro da capala do espaço básico,:

དབྱེར་མེད་དྲངས་མ་བེ་ཡིག་དཀར་པོས་མཚན་།

**yermé dangma bam yik karpö tsen:**

sua essência indivisível marcada com a sílaba branca *bam* [པོ] .:

སྐྱུ་ལ་ཐེག་གསུམ་ཡོན་ཏན་ཡོངས་རྫོགས་པའི་།

**ku la tek sum yönten yong dzokpé:**

No seu corpo, ele veste todas as qualidades dos três veículos::

གསང་མེད་ཚོས་གོས་ཟེའི་ག་བེར་ཚེན་བསྐྱབས་།

**sangpö chögö za ok berchen lup:**

o vestido secreto, as vestes do Dharma e o manto de brocado.:

དབུ་ལ་ཐེག་མཚོག་ལེའུའི་སྒྲན་ལུས་བརྗིད་།

**u la tek chok sheü nyenzhü ji:**

Sua cabeça adornada com o chapéu de aba longa do veículo supremo,:

ཉིང་འཛིན་གཡོ་མེད་རྗེ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྱུང་གིས་།

**tingdzin yomé dorjé kyiltrung gi:**

e sentado na postura vajra do samadhi inabalável,:



རིག་ཕུལ་འངའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་གྲོང་ན་བཞུགས།

**riktsel ja zer tiklé long na zhuk**།

ele descansa na expansão de arco-íris e esferas, a expressão do estado desperto.།

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

**tsen tsam töpé sampa lhün gyi drup**།

Meramente ouvir seu nome espontaneamente realiza todos os desejos.།

དྲན་པས་ཉོན་མོངས་འབྲུལ་པའི་གདུང་བ་སེལ།

**drenpé nyönmong trülpé dungwa sel**།

Pensar nele dissipa a dor da aflição e confusão.།

སྐུ་གསུམ་བདག་ཉིད་དཀོན་མཚོ་ག་གསུམ་གྱི་དངོས།

**ku sum dak nyi könchok sum gyi ngö**།

Do senhor dos três kayas, corporificação das Três Joias,།

རབ་འབྲུམས་ཕྱ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་ཕུང་འབྲེ།

**rapjam tsa sum gyatsö trinpung tro**།

vastas nuvens ilimitadas das três raízes emanam.།

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོགས་གྱི་རྗེ།

**pawo khandro damchen tsok kyi jé**།

Soberano sobre as hostes de heróis espirituais, dakinis e aqueles atados por juramentos.།

བརྟན་གཡོ་སྤིད་ཞིའི་སྤྱི་དཔལ་ཚེན་པོར་གསལ།

**tenyo sizhi chipel chenpor sel**།

eu presido como o glorioso chefe do animado e do inanimado, existência e paz.།



ཕྱི་རོལ་རིག་འཛིན་ཕུལ་འཆང་འཁོར་བཅས་དང་།

**chiröl rikdzin tsel chang khor ché dang**།

Ao meu redor estão os vidyadaras poderosos, seus séquitos,།

བློ་ཆེན་བཞི་སོགས་མོས་པའི་རྩུལ་གྱིས་བསྐྱེད་།

**trochen zhi sok möpé tsül gyi kyé**།

os quatro grande irados, e muito mais — todos surgindo pelo poder da minha devoção.།

མི་འགྱུར་མི་ཤིགས་འོད་གསལ་སྤྲིང་བའི་ངང་།

**migyur mishik ösel nyingpö ngang**།

No imutável, indestrutível estado da essência luminosa,།

སྤྱགས་ཀར་ཐབས་ཤེས་པ་དང་། རྒྱའི་གདན་གྱི་སྟེང་།

**tukar tap shé pedé den gyi teng**།

no centro do meu coração, sobre o assento de lótus e lua de meios e conhecimento,།

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་མི་འགྱུར་རྗེ་རྗེའི་སྤྱབས་།

**yeshé sempa migyur dorjé bup**།

está a esfera vajra imutável do ser de sabedoria.

ཉིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་རྗེ་། ཡིག་དཀར་དམར་མཛངས་།

**tingdzin sempa hrih yik karmar dang**།

Dentro dele, o ser do samadhi, a sílaba hri [རྗེ་], azul com uma tonalidade vermelha,།

རིག་ཕུལ་རོལ་བ་བདེན་དོན་བརྩུ་གཉིས་གྱི་།

**rik tsel rölpa den dön chunyi kyi**།

é circundado pela guirlanda auto-ressonante do mantra essencial,།



སློང་པོའི་སྲུགས་མེད་རང་སྐྱོད་དང་བཅས་འཁོར་།

**nyingpö ngak treng rangdra dang ché khor:**

a verdade em 12 partes que é a demonstração expressiva do estado desperto.;

འོད་ཟེར་མཁའ་ཁྲུབ་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་དུ་འཕྲོས་།

**özer khakhyap chok chü zhing du trö:**

Raios de luz permeiam o espaço ao longo dos reinos das dez direções.;

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རབ་འབྱུངས་མཚོན་པས་མཉེས་།

**tsa sum gyelwa rapjam chöpé nyé:**

Eles agradam as três raízes ilimitadas e os vitoriosos com oferendas.;

དྲི་གས་རྩལ་བརྟན་གཡོའི་བག་ཚགས་སྣང་ཞེན་སྦྱངས་།

**rik druk tenyö bakchak nangzhen jang:**

purificam o apego habitual dos seres dos seis reinos à sua experiência de um universo vivo.;

སྲེ་བརྒྱད་འབྱུང་པོ་ཟླེལ་མཚན་ལས་ལ་བསྐྱལ་།

**degyé jungpo zilnen lé la kü:**

subjugam as oito classes de espíritos<sup>3</sup> e comanda-os a agir.;

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་།

**chok dang tünmong trlnlé lhün gyi drup:**

e espontaneamente realizar as atividades supremas e comuns.;

ཚུར་འདུས་བདག་ཟེམ་བྱིན་རྒྱ་བས་རྣམས་སློབས་འབར་།

**tsur dü dak tim jinlap nütöp bar:**

Reabsorvidos em mim, eles acendem o poder e a força das bênçãos.;

3 Jungpos.



སྒྲུང་གྲག་ལྷ་སྒྲུགས་ཡི་ལེས་རོལ་པར་བསམ།

**nang drak lha ngak yeshé rölpar gyur:**

de modo que imagens e sons se tornam a exibição de sabedoria da deidade e mantra.:

ཨོྃ་ཨུྃ་ཧཱྃ་བརྩྃ་གུར་བུ་པདྨ་སིདྩི་ཧཱྃ་ཨོྃ་

**om ah hum benza guru pema siddhi hum:**

oṃ aḥ huṃ vajra guru padma sidhi huṃ:

སྒྲུགས་ལ་སེམས་བརྩུང་བསྟེན་པ་རྟེ། འོད་ཟེར་སྒྲོལ་བར་བསྟེན། གྱིན་རྒྱབས་བསྐྱུ་བ་སྐྱུ་བ་པ་དང་། དགོངས་  
པའི་སྒོག་བརྩུང་སྐྱུ་བ་པ་ཆེན་ལོ། ལྷ་བས་སུ་ཉམས་སྒྲུང་ཚོལ་དབྱུངས་བྱུ། ཐོད་ཐོང་རྩལ། དེས་འགའ་གཏང་མེད་  
ལྷག་པར་བཞག། རྣམ་ཀུན་ལྷ་དང་རང་རིག་པ། དབྱེར་མེད་ཟང་ཐལ་དགོངས་པ་བསྐྱུང་། ལུན་མཐར་གསོལ་  
གདབ་དག་སྒྲུང་བསྟེན། ལྷ་ས་པར་བསམ་ལྷོན། བསྐྱུ་ན་རྩི་རྩི་རྩི་ཀླད་དུག། དེ་ལྟར་རྩི་གཅིག་བརྩོན་པ་ཡིས།  
མཚོག་ལུན་བསམ་པ་ལྷན་འགྲུབ་འཇུར།

*Focar no mantra é a abordagem, raios de luz emanado é a aproximação, receber as bênçãos é a realização, e agarrar a força vital da realização é a grande conquista. Por vezes, eleve sua experiência meditativa e cante (o Tötrenng Tsel) mantra com a melodia. Por vezes, descanse à vontade, livre de foco. Em todos os momentos, mantenha a realização da completa abertura, a indivisibilidade de deidade e autoconsciência. No final da sessão, suplique e desperte a percepção pura. (Por fim, cante A Súplica para a Realização Espontânea dos Desejos, em suma, A Prece de Sete Linhas.) Ao se esforçar unicamente desta maneira, os objetivos supremos e comuns serão realizados espontaneamente.*





## AS OFERENDAS DA ACUMULAÇÃO

ལྷག་པོར་གྲོ་སྐྱབ་སྤྱི་ཚོགས་མཚོན་རྗེའི་ཚིག་རྒྱུ་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་སྤྱིན་པུང་།

### Nuvens das Duas Acumulações

Uma Oferenda de Acumulação incluindo *A Prece de Sete Linhas* para ser praticada com qualquer Sadhana de Guru

POR TERSÉ TULKU CHOKTRÜL RINPOCHE

བཟའ་བུ་ཅི་འགྲོར་བཤམས་ལ།

*Prepare qualquer comida e bebida que você tiver e diga:*

རྩེ་ཡའི་མེ་ལོ་ ཡེ་ཤེས་མེ་རླུང་ལྷུ་ཡིས་དངོས་སྣང་སྤངས་པེ།

**ram yam khamꣳ yeshé mé lung chu yi ngönang jangꣳ**

*Raṃ yaṃ kaṃꣳ*: Fogo de sabedoria, vento e água purificam o apego às aparências como sendo reais,ꣳ

སྤོང་བཅུད་གཞིར་གཞེངས་རྗེའི་ལོངས་སྤོང་གུར་པེ།

**nö chü zhir zheng dorjé long chö gyurꣳ**

e o vaso e conteúdo como o solo manifesto se tornam prazeres.ꣳ

ཨོམ་ཨུམ་མུམ་ ཧོམ་ཨུམ་ ས་གྲིན་རྩེ་བཤམས།

**om ah humꣳ ha hoh hrihꣳ**

om ah hungꣳ ha ho hriꣳ

སྤྱིན་འདྲེན་མཚོན་འབྲེལ་ནི།

*Com isso, consagre as oferendas. Então, execute o convite e apresente as oferendas, dizendo:*

ཨུམ་ ཨོ་གྲོན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚོམས་པེ།

**humꣳ orgyen yül gyi nup jang tsamꣳ**

*Hungꣳ*: No noroeste de Udiana,ꣳ



པར་གསར་སྤང་པོ་ལ།

**pema gesar dongpo la**།  
no coração de uma flor de lótus,།

ཡམ་ཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

**yamtsen choki ngödrup nyé**།  
você veio, renomado como o Nascido do Lótus,།

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

**pema jungné zhesu drak**།  
seu sidhi supremo maravilhoso,།

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

**khordu khandro mangpö kor**།  
com seu séquito de dakinis,།

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

**khyé kyi jesu dak drup kyi**།  
Para que eu possa segui-lo até a realização,།

བྱིན་གྱིས་བརླབ་མྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**jin gyi lap chir shek su söl**།  
se aproxime, por favor, e conceda suas bênçãos!།

འདིད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འདྲིན་ན།

**döyön tsok la chendren na**  
Enquanto convidamos você para a acumulação de prazeres,

གནས་མཚོག་འདི་དུ་བྱིན་པོ་ལ།

**né chok di ru jin pop la**།  
confira resplandecência sobre este local sublime།



ཚོགས་མཚོན་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྦྱར།

**tsok chö yeshé dütsir gyur**ᄃ

e transforme a acumulação de oferendas em amrita de sabedoria.ᄃ

སྦྱོར་མཚོགས་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྦྱར།

**drup chok dak la wang zhi kur**ᄃ

Conceda as quatro iniciações sobre nós, iogues supremos!ᄃ

བགེགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཚད་སོལ།

**gek dang lokdren barché söl**ᄃ

Remova todos os obstrutores, guias falsos e obstáculos,ᄃ

མཚོགས་དང་བྱམ་མེད་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

**chok dang tünmong ngödrup tsöl**ᄃ

e conceda os sidhis supremo e comum!ᄃ



རྣམ་ཐོས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྩེ་བོ་ཆེ་།

**hriḥḥ dü sum sangyé guru rinpochéḥ**

*Hriḥḥ Buda dos três tempos, Guru Rinpoche,ḥ*

དངོས་གྲུབ་ཀྱི་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་།

**ngödrup kün dak dewa chenpö zhapḥ**

senhor de todos sidhis, Êxtase Sublime,ḥ

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩེལ་།

**barché kün sel düdul drakpo tselḥ**

que remove todos os obstáculos, Irado Domador de Demônios,ḥ

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དབྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལ་།

**rikdzin gyatsö kyilkhor lha tsok laḥ**

hostes da mandala de deidades, vidiadharas infinitos—ḥ

དོ་རྗེའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་།

**dorjé longchö dōyön gyatsö trinḥ**

Eu ofereço um oceano de nuvens de prazeres vajra,ḥ

བདེ་སྤོང་བྱང་འཇུག་ཚོགས་ཀྱི་དབྱེས་མཚོད་འདུལ་།

**detong zung jug tsok ki gyé chö büḥ**

uma deliciosa oferenda de união do êxtase e vacuidade.ḥ

ཐུགས་དམ་བསྐྱར་གྱུར་ཉམས་ཆགས་སྤྲིག་ལྷུང་བཤགས་།

**tukdam kang gyur nyam chak dik tung shakḥ**

Possam todos os corações serem preenchidos e todas as minhas violações, delitos e quedas confessados.ḥ



གསོལ་བ་འདེབས་སེ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**sölwa depso jin gyi lap tu söl:**

Eu suplico a você, conceda suas bênçãos!

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ནི་བ་དང་།

**chi nang sangwé barché zhiwa dang:**

Pacificue os obstáculos externo, interno e secreto:

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**sampa lhün gyi drupar jin gyi lop:**

e me abençoe para que todos os meus desejos sejam espontaneamente realizados!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བརྗེ་གུར་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ་།

**om ah hum benza guru pema siddhi hum:**

om aḥ hung vajra guru padma sidhi hung:

ཞེས་པ་འདི་འདྲ་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱུལ་ངོར། མཚོ་གསེང་གཏེར་  
སྤྲུལ་སྤུལ་མིང་པས་བྲིས་པ་ལུ་རྟེན། །།

*Tendo recebido permissão dos seres sublimes e em resposta ao pedido e oferta feita pelo cuidador Dudul, isso foi escrito por aquele que chamam Chokling Terse Tulku, reencarnação do filho do terton Chokgyur Lingpa. Subham—possa isso trazer bondade!*



## A ACUMULAÇÃO

ལྷོ་བསམ་ལྷན་མའི་ཚོགས་བསུས།

### Oferenda Concisa de Acumulação de Oferendas para a Realização Espontânea de Todos os Desejos Sampa Lhündrupmé Tsog

POR KÜNZANG GYURMÉ TSEWANG DRAKPA

ནམ་གུ་རུ་མ་ལྷོ་ནི་བྱ།

namo guru-maha-nidhibhyaḥ

ལྷོ་མའི་བྱགས་སྐབ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་བསམ་ལྷན་མའི་ཚོགས་འབྲུམ་སྐབས།

*Para acumular 100 mil acumulações de oferenda com A Joia Que Realiza Desejos da Prática do Coração do Guru, Realização Espontânea de Desejos, recite:*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློཿ། ལྷོ་མ་རིག་འཛིན་ཅུ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ། །

**om ah hung, lama rikdzin tsa sum kyilkhor lha**

Oṃ ah hung! Gurus, vidyadharas, três raízes e mandala das deidades,

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་འབྲུལ་དབྱེས་བསྐྱངས་ཏེ། །

**dir shek tsok kyi chö bü l gyé kang té**

aproximem-se e compartilhem com alegria dessa oferenda acumulada!

ཉམས་ཚབ་མཐོལ་བཤགས་དབྱེས་བཤགས་བསྐྱེད་བཤི། །

**nyamchak töl shak dra gek drelwa yi**

Confessamos nossas transgressões e oferecemos a carne e o sangue



འགྲུག་ཞལ་སྟོབ་ལྷག་ལ་དབང་བས་རོལ། །

**sha trak zhel top lhak la wangwé röl**

dos inimigos e obstrutores liberados. Possam as sobras serem desfrutadas pelos receptores.

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ནི་བ་དང་། །

**chi nang sangwé barché zhiwa dang**

Pacífico obstáculos externos, internos e secretos

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛེད་དུ་གསོལ། །

**sampa lhün gyi drupar dzé du söl**

e espontaneamente realize todos os desejos!

ཨོྲཱེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་སྐྱེ་སྐྱབ་ཀྱི་མཁུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ག་ཏཱ་ཙ་ཀྱ་ལྷུ་ལྷོ་ཉི།

ཨོྲཱིཾ་བ་ལྷི་ཏ་བླ་ཀླ་སི་སྐྱུ།

**om ah hum sarva mahaguru mandala saporivara ganatsakra  
pudza khahi | utsishta balingta bhakshasi soha ||**

om aḥ huṅ sarva-maha-guru-maṇḍala-saporivara gaṇacakra-puja  
khahi | ucchiṣṭa-baliṅgte bhakṣasi svaha ||

ཞེས་གངས་གསོག་གོ། །ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཉེ་བར་མཁོ་བས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ་ཀུན་བཟང་འགྲུར་མེད་ཚོ་དབང་གྲགས་པས་  
དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་དགའ་བ་དང་པོར་གཏོར་གཞུང་ལས་འོན་ཏེ་བསྐྱེས་ཏེ་བྲིས་པ་དགོ། །།

*Assim, faça a acumulação das oferendas. Percebendo a necessidade de uma  
prece como essa, Kunzang Gyurme Tsewang Drakpa compôs essa breve  
liturgia, no alegre primeiro dia do mês, baseado no precioso texto raiz.*



## DEDICAÇÕES E ASPIRAÇÕES

### III. Conclusão da Prática Diária Essencial

རྗེས་སུ་རྟོག་ཆད་མཐའ་བསལ་བྱེད།

*Para concluir, dissipe os extremos do eternalismo e nihilismo.:*

སྐྱོད་བཅུད་གཞལ་ཡས་དགྲིལ་འཁོར་བ།

**nöchü zhelyé kyilkhorpa.:**

O mundo e os seres progressivamente se dissolvem no palácio, a mandala das deidades.:

མ་བཅོས་སྒྲོམ་མེད་འོད་གསལ་ངང་།

**machö trömé ösel ngang.:**

e o estado natural da luminosidade além da fabricação.:

ཅིར་སྣང་བདེ་ཆེན་གཡུང་རླུང་།

**chir nang dechen yungdrung lha.:**

O que quer que apareça é a imutável deidade da bem-aventurança, .:

འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་བྱུག་རྒྱུར་བཞེངས།

**dudrel mepé chakgyar zheng.:**

manifestando se como o mudra além do encontro e da separação.:

བསྐྱེ་སྒྲོམ་རྒྱས་གདབ་ཞིས་པ་བརྗོད།

*Sele com dedicação e aspiração e preces absolutas para que tudo seja auspicioso.:*





ཧོ། རིག་འཛིན་རྣམ་མ་བསྐྱབས་པའི་འབྲས་བུ་ཡི།

**hoh: rikdzin lama drupé drebu yi:**

Ho: Todo mérito advindo de praticar o guru vidyadhara:

བསོད་ནམས་གང་མཚིས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྩོ།

**sönam gang chi drowé gyü la ngo:**

eu dedico para os fluxos mentais de todos os seres!:

ཀུན་གྲང་ས་ལམ་ཡོན་ཏན་མཐར་ཐྱིན་ནས།

**kün kyang sa lam yönten tarchiné:**

Possam todos aperfeiçoar as qualidades dos estágios e caminhos,:

རྩ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**tsa sum kyilkhor lha yi trashi shok:**

e possa ser abundante a auspiciosidade das deidades da mandala das três raízes!:

རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་འདིས། དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྐྱབས་པར་གྱིས། ས་མ་ཡ། རྩ་རྩ།

*Por meio dessa profunda yoga diária, realize os dois sidhis. Samaya. Selado. Selado.*

སྤུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོ་གུར་གྱི་དཔལ་སྐྱེད་དང་ས། དུམ་འོད་གསལ་མཛོད་སྤྲུག་ས་གྱི་དཔལ་དག་པར་ཕབ་པ་ལས།  
ཁོལ་དུ་ཕུང་ཞིང་རྗེ་རྗེའི་ཚིག་གི་མཚོ་མས་སྦྱོར་བ་པོ་པདྨ་དབང་ཆེན་ལས་རབ་རྗེ་རྗེས་སོ།།

*Este texto foi extraído do tesouro revelado pelo grande revelador de tesouros encarnado Chokgyur Lingpa. Pema Osel Do-ngak Lingpa transcreveu perfeitamente o precioso texto, que foi então resumido e complementado com palavras vajra de Pema Wangchen Lerap Dorje.<sup>4</sup>*

4 De acordo com Kyapje Tulku Ugyen Rinpoche, Pema Wangchen Lerap Dorje é provavelmente Khyungtrul Karjam Rinpoche.



ལྷོ་རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲོན་ལམ།

## Aspiração da Mandala de Vajradhatu (*chokchu düzhi*)

REVELADO POR CHOKGYUR DECHEN LINGPA

ནམ་གུ་རུ། སྐྱེལ་ལོ་སྐྱེལ་གླུ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་  
ཞལ་ཕྱིས་ཚེ་མོ་རྒྱན་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད། ཕྱིར་བས་  
རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་རྩེ་གཅིག་དུ་མཛོད།

Namo guru!º No décimo dia do mês do macaco do ano do macaco, o Guru de Udiana disse essa prece de aspiração no altar coberto de turquesa no segundo andar do Samye, no momento da abertura da mandala de Vajradhatu. O rei e seus súditos fizeram dela sua constante prática do coração.º Gerações futuras também devem mantê-la intencionalmente.º

ཕྱིགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

**chokchu düzhi gyelwa sé dang ché:**

Budas e bodisatvas herdeiros das dez direções e quatro tempos,º

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས།

**lama yidam khandro chökyong tsok:**

gurus, devas, ðakinis e hostes de dharmapalas que guardam os ensinamentos—º

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྐྱེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**malü zhing gi dülnyé sheksu söl:**

todos vocês sem exceção, tão numerosos quanto os átomos no universo, por favor apareçam agora.º

མདུན་གྱི་རྣམ་མཁའ་བད་པ་ད་རྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས།

**dün gyi namkhar pedé den la zhuk:**

no espaço à minha frente e tomem seus assentos nessas almofadas de lótus e lua.º



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**lü ngak yi sum güpé chaktsel lo:**

Eu presto homenagem com devoção de corpo, fala e mente.:

སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

**chinang sangwa dezhin nyi kyi chö:**

Eu apresento oferendas externas, internas e secretas e o presente da talidade.:

ཉེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྲུང་།

**ten chok deshek namkyi chengarü:**

Na presença do suporte supremo, os sugatas,:

སྲོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**ngön gyi dikpé tsok la dak nong shing:**

eu sinto remorso por todas as ações negativas acumuladas no passado,:

ད་ལྟའི་མི་དགོང་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

**danté migé gyöpé raptu shak:**

e com arrependimento eu confesso minhas não-virtudes atuais::

སྤྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྷོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

**chin ché delé dok chir daki dam:**

de agora em diante, faço o voto de me abster de todas elas.:

བསོད་ནམས་དགོང་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

**sönam getsok kün la yirang ngo:**

Me regozijo em todas acumulações de virtude e mérito.:



རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྲུང་ན་མི་འདའ་བར་ཅི།

**gyelwé tsok nam nyangen midawar**ཅི།

Eu suplico a todos os vitoriosos para não irem além da tristeza,ཅི།

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སློང་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱར་ཅི།

**denö sum dang lamé chökhör kor**ཅི།

Mas a girar a roda dos três pitakas e do insuperável Dharma,ཅི།

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྒྲེ།

**getsok malü drowé gyüla ngo**ཅི།

Eu dedico todas acumulações de virtude, sem exceção, para a mente dos seres,ཅི།

འགྲོ་རྣམས་སློང་མེད་ཐར་བའི་སར་སྤྱིན་ཤོག་ཅི།

**dronam lamé tarpé sar chin shok**ཅི།

possam todos alcançar o nível da liberação insuperável!ཅི།

སངས་རྒྱལ་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**sangyé seché dak la gongsu söl**ཅི།

Budas e bodisatvas herdeiros, tragam sua atenção para mim!ཅི།

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྡོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

**daki tsampé mönlam rap zang di**ཅི།

Possa essa aspiração excelente que estou fazendo agora,ཅི།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་ཅི།

**gyelwa küntuzang dang desé dang**ཅི།

emular as preces,ཅི།



འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁའ་ལྷ་མོ།

**pakpa jampel yang kyi khyenpa tar**།

do vitorioso Samantabhadra com seus herdeiros bodisatva,།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཤོག།

**dedak kün gyi jesu dak lop shok**།

e a sabedoria omnisciente do nobre Manjugosha.།

བསྐྱེད་པའི་དཔལ་གྱུར་གླུ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

**tenpé pelgyur lama rinchen nam**།

Possam os gurus preciosos, a glória dos ensinamentos,།

ཅམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག།

**namkha zhindu kün la khyapar shok**།

permeare todos os lugares como o espaço,།

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

**nyida zhindu kün la selwar shok**།

e iluminar a tudo como o sol e a lua.།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**riwo zhindu tak tu tenpar shok**།

Possam eles sempre estar conosco, firme como montanhas.།

བསྐྱེད་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

**tenpé zhima gendün rinpoché**།

Possa a preciosa sangha, base sólida dos ensinamentos,།



བུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱག་ཤོག།

**tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok:**

permanecer em harmonia, mantendo a disciplina pura e enriquecidos nos três treinamentos elevados. ཅ

བསྟན་པའི་སློང་པོ་གསང་སྲུགས་སྐྱབ་པའི་སྟེ།

**tenpé nyingpo sang ngak drupé dé:**

Possam os praticantes do Secreto Mantrayana, o coração dos ensinamentos. ཅ

དམ་ཚིག་ལྷན་ཉིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**damtsik den zhing kyé dzok tarchin shok:**

manter os compromissos samaya e aperfeiçoar os estados do desenvolvimento e completude. ཅ

བསྟན་པའི་སྐྱོན་བདག་ཚེས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

**tenpé jindak chökyong gyelpo yang:**

Pelo rei que protege o Dharma, o benfeitor dos ensinamentos. ཅ

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག།

**chapsi gyé shing ten la menpar shok:**

possa seu reino florescer e possa ele ser benéfico para o Dharma. ཅ

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་ལྷན་སྐྱོན་པོ་ཡང་།

**tenpé zhapdek gyelrik lönpö yang:**

Possam todos os que servem os ensinamentos, guerreiros e ministros. ཅ

སློབ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྒྱལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

**lodrö rap pel tsel dang denpar shok:**

possuir habilidades incrementadas e inteligência suprema. ཅ



བསྐྱེད་པའི་གསོལ་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་སེམས་ལྷོ་།

**tenpé söljé khyimdak jorden nam:**

Possam os ricos chefes de família que sustentam os ensinamentos:

ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག་།

**longchö den zhing nyertsé mepar shok:**

serem prósperos e sempre livres de prejuízo.:

བསྐྱེད་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ལྷོ་།

**ten la depé yangpé gyelkham kün:**

Possam todas as nações budistas onde há fé nos ensinamentos:

བདེ་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ནི་བར་ཤོག་།

**dekyi den zhing barché zhiwar shok:**

desfrutar de felicidade e bem-estar, com todos obstáculos pacificados.:

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

**lam la nepé neljor dak nyi kyang:**

E para mim, este iogue no caminho,:

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག་།

**damtsik minyam sampa drupar shok:**

possa meu samaya nunca decair e meus desejos serem realizados.:

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

**dak la zang ngen lé kyidrel gyur gang:**

Que quem quer que estabeleça uma conexão comigo, seja por carma positivo ou negativo,:



གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**nekam tartuk gyelwé jedzin shok:**

sempre seja abençoado pelo cuidado de Buda,:

འགོ་རྒྱལ་སྐྱེ་མེད་ཐེག་པའི་སྐྱོར་ལྷགས་ནས།

**dronam lamé tekpé gor zhuk né:**

e possam todos os seres cruzar o portão do veículo supremo,:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤིད་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**künzang gyelsi chenpo topar shok:**

e alcançar o grandioso reino de Samantabhadra.:

དེ་ལྟར་གྱི་སྒོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། སམ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ།

*Você deve praticar essa aspiração diligentemente nos seis horários do dia. Samaya. Gya.*

ལྷ་སྐུ་ལྟ་བུ་རྣམ་འདུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོ་གཡུར་བདེ་ཚེན་སྤིང་པས་གནས་མཚོ་ག་སིང་ཚེན་གནམ་བྲག་གཡམས་ཟུར་བྲག་རི་  
རིན་ཚེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐུ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་བྲག་གིས་བོད་  
ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་པདྨ་གར་དབང་སློབ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བལྟས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།

*O grande terton Chokgyur Dechen Lingpa, que foi uma emanção do príncipe Murup Tsenpo, revelou esse tesouro publicamente, embaixo do pico de Drakri Rinchen Tsepa (Preciosa Montanha Rochosa), na margem direita do local mais sublime, Sengchen Namdrak (Grandioso Leão da Pedra do Céu). O terma for originalmente escrito por Yeshe Tsogyal em manuscrito formal Tibetano sobre papel de seda feito das vestes do Dharma de Vairochana, e foi imediatamente e perfeitamente transcrito por Pema Garwang Lodro Thaye quando descoberto. Possa virtude e bem-estar aumentar e se espalhar!*





## Aspiração para que as Atividades de Chokgyur Lingpa Floresçam

Por JAMYANG KHYENTSE WANGPO

ལྷ་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རྒྱལ་ཚོའི་འཁོར་ལོ་སའ་འགྲུར། །

**trülpé terchen gyatsö khorlö gyur**

Chokgyur Dechen Lingpa, domador de seres,

འགྲོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པ་ཡི། །

**drodül chokgyur dechen lingpa yi**

rei universal do oceano de tertons encarnados,

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱུང་བ་དང་། །

**ringluk chok dü küntu khyapa dang**

que sua nobre tradição se espalhe, por todas as direções e tempos,

ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག། །

**pendé getsen gyépé trashi shok**

com o desenvolvimento auspicioso de benefícios e bem-aventurança!

མཇུག་གྱོ་ཤེས་སོ། །

*Por Manjughoṣa.*



## CRÉDITOS

### ***Prece de Sete Linhas e Nuvens das Duas Acumulações***

Lhasey Lotsawa Translations (traduzido por Laura Dainty, a partir do Tibetano, e editado por Oriane Sherap Lhamo, reeditado por Libby Hogg).

### ***Súplica aos Mestres da Linhagem Nyingma, A Brilhante Luz Solar de Tripla Devoção e Súplica ao Guru Raiz***

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (traduzido por Erik Pema Kunsang, a partir do Tibetano, e editado por Oriane Sherap Lhamo sob a coordenação Kyapgön Phakchok Rinpoche), em fevereiro de 2019.

### ***Prática Diária Essencial e Aspiração para que as Atividades de Chokgyur Lingpa Floresçam***

Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations (traduzido por Erik Pema Kunsang, a partir do Tibetano, e editado por Laura Dainty e Oriane Sherap Lhamo, reeditado por Libby Hogg), 2019.

### ***Aspiração da Mandala de Vajradhatu***

Rigpa Translations, 2014. Revisado e editado por Lotsawa House, em 2019. Soletração, fonéticas e diacríticos sânscritos ajustados ao estilo do Lhasey Lotsawa.



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS